

Obsah

Vícejazyčný slovník WinGED 2000 pro MS-WINDOWS 3.1x, WINDOWS 95, 98 a NT

Dan Hofbauer

© 1999

S případnými dotazy se obraťte na kontaktní osoby.

Rozdíly demonstrační verze oproti ostré registrované verzi

Vyhledání překladů ke zvolenému heslu

Vložení nového hesla nebo jeho překladu

Vymazání celého hesla

Vymazání samotného překladu

Uprava již existujícího hesla

Vzít zpět a opětovné provedení akce

Změna směru překladu

Změna jazyka

Zpětný překlad

Práce se schránkou (clipboard)

Konfigurace slovníku

Nastavení fontů

Práce s klávesnicemi

Historie slovíček

Ukončení slovníku

Práce s nápovědou

Instalace přímého propojení s MS-WORDem 6.0, 95 a 97

Komunikace s ostatními aplikacemi

Full-textové vyhledávání

Automatizovaná podpora překladů

Výslovnost

Informace o slovníku

Hlavní spolupracovník v oblasti slovní zásoby

Spolupracující překladatelé

Vyhledání překladů ke zvolenému heslu

Do horního editačního řádku hlavního dialogového okna zapište překládané heslo. Pod ním se současně objevují hesla, která jsou k dispozici ve slovníku. Požadované heslo zvolte jedním kliknutím myši a v dolním okně se objeví jeho překlady. Pokud existuje k tomuto heslu přepis výslovnosti, objeví se hned pod seznamem příužných originálů.

Protože třídění nerozlišuje velká a malá písmena, ani přehlasované samohlásky, můžete při vyhledávání v německé slovní zásobě zapisovat heslo bez přehlásek, tedy bez přepínání z české klávesnice na německou.

Zápis hesla je možno také přenést z jiné aplikace přes schránku (clipboard) - v každém programu **Úpravy/Edit** a **Kopírovat/Copy** - a vybráním položky **Vložit** ve slovníku nebo tlačítkem. Zvolený překlad nebo jeho požadovanou část můžete obdobným způsobem přenést do textu. Při označování myší platí tato pravidla:

- jedním kliknutím levým tlačítkem myši označíte celý řádek,
- dvojím kliknutím kdekoli nad překladem poslední slovo,
- tahem myši zleva nebo zprava libovolnou část od začátku.

Zcela libovolnou část překladu je možno vybrat klávesnicí pomocí kombinace kláves **SHIFT+šipka vlevo/šipka vpravo**.

Vložení nového hesla do slovníku nebo jen nového překladu

Pro vložení nového hesla nebo jen dalšího překladu se z nabídky vybere položka **Manipulace se slovy** a z podnabídky se vybere položka **Vložit nové heslo nebo jeho překlad**. Objeví se dialogové okno, do kterého se na levou stranu zapíše originál, výslovnost a překlad. V případě, že je třeba vložit danou trojici slov (originál-výslovnost-překlad) také do druhé strany slovníku, zapíše se tato trojice také na pravou stranu v opačném pořadí (překlad-výslovnost-originál). Ke zrychlení slouží tlačítko **->**, které překopíruje levou část do pravé části dialogového okna. Zrušení překopírování je možné pomocí tlačítka **Vyčištění**. Po stisku tlačítka **Ok** se dané dvojice slov uloží do datových souborů slovníku. Výslovnost je nepovinná.

Zapsání hesla nebo překladu lze také provést přenosem přes schránku kombinacemi kláves **CTRL+C** (uložení do schránky) a **CTRL+V** (vložení do slovníku).

Tlačítko: 

Horká klávesa **F6**

Další informace hledejte v:

[Uprava již existujícího hesla](#)

Vymazání celého hesla včetně všech jeho překladů.

V okně se seznamem originálů (ve slovní zásobě) se vybere heslo k vymazání. Potom se z nabídky vybere položka **Manipulace se slovy** a z podnabídky se vybere položka **Vymazat celé heslo**. Objeví se dialogové okno, ve kterém se na levé straně objeví vybrané slovo k vymazání. V případě, že je třeba vymazat toto slovo také z druhé strany slovníku, přepíšší se tyto dvojice také na pravou stranu v opačném pořadí (překlad-originál). Ke zrychlení slouží tlačítko **->**, které překopíruje levou část do pravé části dialogového okna. Zrušení překopírování je možné pomocí tlačítka **Vyčištění**. Po stisku tlačítka **Ok** se dané dvojice slov vymažou z datových souborů slovníku.

Tlačítko: 

Další informace hledejte v:

[Vymazání samotného překladu vybraného hesla](#)

[Vložení nového hesla nebo jen nového překladu](#)

Vymazání samotného překladu vybraného hesla

V okně překladů se vybere heslo k vymazání. Z nabídky se vybere položka **Manipulace se slovy** a z podnabídky se vybere položka **Vymazat jen jeden překlad**. Objeví se dialogové okno, ve kterém se na levé straně objeví vybrané slovo s překladem k vymazání. V případě, že je třeba vymazat toto slovo také z druhé strany slovníku, přepíše se tato dvojice také na pravou stranu v opačném pořadí (překlad-originál). Ke zrychlení slouží tlačítko **->**, které překopíruje levou část do pravé části dialogového okna. Zrušení překopírování je možné pomocí tlačítka **Vyčištění**. Po stisku tlačítka **Ok** se daná dvojice slov vymaže z datových souborů slovníku.

Tlačítko: 

Další informace hledejte v:

[Vymazání celého hesla včetně jeho překladů](#)

[Vložení nového hesla nebo jen nového překladu](#)

Uprava již existujícího hesla

Při úpravě hesla (doplnění koncovek nebo jiné úpravě) je nutné v okně originálu (ve slovní zásobě) vybrat heslo k úpravě. Potom se z nabídky vybere položka **Manipulace se slovy** a z podnabídky **Oprava již existujícího hesla nebo jeho překladů**. Objeví se dialogové okno, ve kterém se na levé straně objeví vybrané heslo s výslovností i s překlady k libovolným úpravám. V případě libovolné úpravy se původní originál včetně všech jeho překladů nahradí novým (upraveným) originálem a novými (upravenými) překlady. V případě, že chcete aby se tyto opravy promítly i do druhé strany slovníku, přepište je také na pravou stranu v opačném pořadí (překlad-výslovnost-originál). Ke zrychlení můžete použít tlačítko . Zrušení překopírování je možné pomocí tlačítka **Vyčištění**. Po stisku tlačítka **Ok** se zvolené opravy aplikují na slovní zásobu slovníku.

V úpravách hesla je možno provádět změnu pořadí překladů a úpravu jednotlivých překladů.

Tlačítko: 

Horká klávesa **F5**

Další informace hledejte v:

[Vložení nového hesla nebo jen nového překladu](#)

[Vymazání celého hesla včetně jeho překladů](#)


[Vymazání samotného překladu](#)

Změna směru překladu

Změnu směru překladu je možno provést výběrem nabídky **Jazyk** a podnabídky **Směr překladu**. V případě, že je směr překladu angličtina-čeština, po provedení této akce se směr překladu změní na čeština-angličtina.

Tlačítko: 

Horká klávesa **F3**

Tlačítko pro přepnutí do libovolného jazyku: 

Další informace hledejte v:

[Změna jazyka](#)

Změna jazyka


Během práce se slovníkem můžete přepínat mezi různými jazyky (jak už mezi standardně dodávanými tak mezi nově vytvořenými).

Z nabídky se vybere položka **Jazyk** a z podnabídky se vybere buď položka **Angličtina** pro přepnutí slovníku do anglicko-českého nebo česko-anglického režimu, nebo položka **Němčina** pro přepnutí slovníku do německo-českého nebo česko-německého režimu. nebo **Další jazyky** pro přepnutí do dalších libovolných jazyků. Slovník podporuje celkem 10 oboustranných slovních zásob.

O zakládání nových slovníků se dozvíte více v [konfiguraci](#).

Tlačítko pro přepnutí slovníku na němčinu: 

Tlačítko pro přepnutí slovníku na angličtinu: 

Tlačítko pro výběr libovolného jazyku z celkem deseti možných: 

Zpětný překlad

Zpětný překlad slouží k přeložení vybraného překladu zpět do původního jazyka. V případě že existuje více originálu k danému překladu, je možno si vybrat ten nejvhodnější. Vyberte heslo a v seznamu překladů vyberte překlad, který chcete zpětně přeložit. Z nabídky vyberte **Jazyk a Zpětně přeložit**.

Tlačítko: 

Horká klávesa **F4**

Další informace hledejte v:

[Změna jazyka](#)

[Změna směru překladu](#)

Práce se schránkou (clipboard)

Práce se schránkou je stejná jako v ostatních programech pod MS-WINDOWS. Kopírovat do schránky lze při vybrání textu (části textu) jak v editačním řádku pro originály, tak v seznamu pro překlady.


Po vybrání příslušného textu se z nabídky vybere **Schránka** a z podnabídky **Kopírovat**.


Při vkládání dat ze schránky do editačního řádku pro originály se z nabídky vybere **Schránka** a z podnabídky se vybere **Vložit**.

Tyto činnosti se dají udělat také pomocí zkratkových kláves.

Kopírování: CTRL+INSERT nebo CTRL+C

Vkládání: SHIFT+INSERT nebo CTRL+V

Tlačítko pro kopírování: 

Tlačítko pro vkládání: 

Návrat o krok zpět a opětovné provedení

Slovník si pamatuje všechny akce související s prací se slovní zásobou (vkládání hesla nebo překladu, úprava existujícího hesla, mazání celého hesla, mazání samotného překladu). Každá provedená akce se dá vzít zpět" a naopak, každá akce, která byla vzata zpět se dá opětovně provést. Tyto operace jsou v nabídce **Úpravy** a podnabídkách **Vzít zpět a Opět proved'**.

Pozor! Veškeré modifikace se vztahují k jednotné databázi hesel.

Nastavení správné konfigurace

Pokud je třeba, aby se slovník po spuštění objevoval vždy na stejné pozici na obrazovce, musí se nejdříve předpřipravená pozice uložit. Z nabídky vyberte **Konfigurace** a **Uložit aktuální pozici slovníku**

Pro správnou činnost slovníku je třeba nastavit správně jeho konfiguraci. Pokud to již neudělal instalační program, je třeba z nabídky vybrat položku **Konfigurace** a položku **Konfigurace slovníku**. Do zobrazeného dialogového okna se zapíše správné údaje.

Historie slovíček - zapíše se číslo, kolik posledně zapsaných slov se má pamatovat (5-100)

Znak oddělující poznámky - tento znak rozděluje zobrazené překlady na ty, které budou zobrazeny nad a pod dělicí čarou v hlavním okně slovníku. Tento znak musíte zapsat vždy před poznámky, které chcete zapsat pod čáru a které budou zobrazovány pouze u tohoto hesla.

Cesta k souborům s hlavní slovní zásobou, Cesta k souborům s doplněnou slovní zásobou - zde se zapíše jméno celého adresáře, ve kterém jsou uloženy datové soubory slovníku

V případě vytváření vlastních slovníků, zapíše do okna **Název pro originál** název, jak se má jmenovat originál, do okna **Název pro překlad**, název, jak se má jmenovat překlad a do okna **Název slovníku**, název, jak se má jmenovat tento nový slovník. Pokud chcete vyvolávat tento slovník pomocí rychlotlačítka, zadejte písmeno, pod kterým se bude slovník nacházet. V případě slovníku anglicko-českého bude **Název pro originál** obsahovat **Anglický originál**, název pro překlad **Český překlad** a **Název slovníku** bude obsahovat **Slovník Anglicko-český** a písmeno rychlotlačítka bude **A**. Tyto názvy platí vždy pro jednu stranu slovníku. V případě, že chcete založeno oboustranný slovník přepište názvy do druhé poloviny v opačném pořadí: **Český originál**, **Anglický překlad**, **Slovník česko-anglický**.

Aby se rychlotlačítka zobrazovala, musí být také nastaveno **G-Blok jednotlivých jazyků**. Konfigurace dalších rychlotlačítek se dělá v menu **Konfigurace**, **Konfigurace slovníku** a stiskem tlačítka **Panel nástrojů**. Zde se na levé straně zobrazí úplný soubor všech rychloikon. Pomocí jednotlivých tlačítek **Kopie**, **Vymazat**, **Přesun nahoru** a **Přesun dolů** je možno přesunout do seznamu **Zobrazené rychloikony**, které je třeba zobrazit a v jakém pořadí.

Při ukončení potvrzovat volbu - zaškrtněte, pokud chcete aby se Vás slovník zeptal při ukončení, jestli to myslíte vážně.

Napojení na schránku - zaškrtněte, pokud chcete aby slovník automaticky překládal data obsažená ve schránce (Komunikace s ostatními aplikacemi).

Komunikační jazyk - zde je možno vybrat jazyk, kterým bude slovník komunikovat. Podporované jazyky jsou angličtina, němčina, čeština a čeština bez diakritiky (cestina).

Po stisku tlačítka **Ok** se konfigurace uloží do inicializačního souboru v adresáři WINDOWS.

Vytváření vlastních slovníků slouží k vytváření nových cizojazyčných slovníků nebo pro

vytvoření vnitropodnikových slovníků se speciálními výrazy pro např.: obchodní korespondenci.

Nastavení fontů (druhů písem) se vyvolá pomocí nabídky **Konfigurace** a položky této nabídky **Nastavení fontu**. Zde je možno si vybrat libovolný slovník a přiřadit jeho originálu a překladu libovolný druh písma, který je nainstalován ve WINDOWS. Pro většinu západních jazyků jako je angličtina, němčina, francouzština, italština a španělština by měl být nastaven takový font, který obsahuje skript západní, pro češtinu skript středoevropský a pro ruštinu skript cyrilice. Ve Windows NT a 98 se volba jednotlivých skriptů přímo nezobrazuje v dialogu pro výběr fontu, ale je možno jednotlivé skripty vybrat dodatečně v dialogovém okně, které se vždy objeví po výběru jednotlivých fontů pro jednotlivé jazyky.

Nastavení řazení slouží k nastavení správného algoritmu pro řazení v nových slovnících. Standardní nastavení je **anglické, německé, české, ruské, francouzské, italské a španělské**. Ve slovníku je implementován algoritmus řazení také pro **ruštinu**.

POZOR! Změnu řadícího algoritmu provádějte pouze na prázdných datových souborech vybraného slovníku. V opačném případě může dojít k chybné funkci pro daný slovník. Vymazání datových souborů je možno udělat v programu UTIL2000.EXE v nabídce **Konfigurace a Inicializace datových souborů**.

Práce s klávesnicemi

Při práci s více jazyky (např.: čeština, angličtina a ruština) je potřeba neustále pro jednotlivé jazyky přepínat klávesnici ve Windows. Jednotlivé klávesnice musí být předem nainstalovány ve Windows. Bohužel, rozložení kláves u instalovaných klávesnic ve Windows je neměnné a nemusí vyhovovat každému. Typickým příkladem je rozložení ruské klávesnice, které neodpovídá našemu českému rozložení.

Pokud chcete nastavit jednotlivé klávesnice a přiřadit je k jednotlivým jazykům, vyberte z nabídky *Konfigurace* volbu *Konfigurace klávesnice*. V tomto dialogu si vyberte stranu slovníku pro kterou chcete klávesnici upravovat. Nyní si pro originál, výslovnost a překlad můžete vybrat klávesnici (instalace obsahuje 10 klávesnic), která nejvíce vyhovuje svým rozmístěním kláves. Soubory klávesnice se instalují do stejného adresáře jako ovládací program slovníku. Standardně je přednastaven adresář c:\wg2000. Klávesnice mají příponu *.wkb. Pokud rozložení kláves je nevyhovující, lze danou klávesnici modifikovat. Vyberte si klávesnici, kterou chcete modifikovat a stiskněte tlačítko *Konfigurace*. Spustí se podpůrný program, který dovolí nakonfigurovat rozložení kláves přesně podle vašeho přání. Postup při konfiguraci je v kapitole o universální klávesnici.

Jakmile jsou klávesnice přiřazeny k jednotlivým jazykům, provede se aktivace zaškrtnutím tlačítka *Aktivace*.

Pokud chcete vytvořit úplně novou klávesnici, je nutné stisknout tlačítko *Nová klávesnice* a zadat název klávesnice (název by neměl již existovat). Potom je nutné vybrat na jaké klávesnici chcete novou klávesnici založit. Pokud chcete úplně prázdnou, vyberte klávesnici *default.wkb*.

Pokud máte problémy s klávesnicí [kontaktujte nás!](#)

Historie slovíček

Slovník si pamatuje několik posledně hledaných slovíček. Proto při opakovaném vyhledávání slova stačí toto slovo vyhledat v seznamu posledně hledaných slov v tzv. historii slovíček. Seznam posledně použitých slovíček se vyvolá vybráním položky z nabídky **Soubor** a podnabídky **Historie slovíček**. Zobrazí se seznam posledně hledaných slov. Vybráním určitého slova a dvojitým stisknutím myši na daném slovu, nebo stisknutím tlačítka **Ok**, se dané slovo přeneso do editačního řádku originálu.

Tlačítko: 

Horká klávesa **F2**

Ukončení práce se slovníkem

Po ukončení práce se slovníkem se z nabídky vybere položka **Soubor** a z podnabídky **Konec**. Slovník si ještě vyžádá potvrzení této volby a v případě kladné odpovědi se ukončí (tato otázka je volitelně nastavitelná v Konfiguraci).


Práce s nápovědou

Tato nápověda se vyvolá vybráním položky **Pomoc** z nabídky a položky **Nápověda** z podnabídky.

Tlačítko: 

Horká klávesa **F1**

Vyvolání základních informací o slovníku se děje výběrem položky z nabídky **Pomoc** a položky z podnabídky **O programu**.

Tlačítko: 

Informace o slovníku

Vícejazyčný slovník WinGED 2000 pro MS-WINDOWS 3.1x, WINDOWS 95, 98 a NT

Dan Hofbauer

©1999

<http://www.winged2000.cz>

Poštovní adresa:

Dan Hofbauer

Brandlova 19/1565

149 00 Praha 4 - Chodov

telefon: 0603 241 759

fax: 02/679 11 705

e-mail: hofbauer@winged2000.cz

danhofbauer@email.cz

Obchodní oddělení:

Martin Hofrichter

telefon: 0603 584 636

fax: 02/679 11 705

e-mail: hofrichter@winged2000.cz

Rozšiřování programu, nebo jeho částí bez souhlasu autora je v rozporu s autorským zákonem!

Instalace přímého propojení s MS-WORDEM 6.0, 95 a 97

Tato možnost slouží k urychlení překladů jednotlivých hesel při práci s MS-WORDEM. Stačí jen vybrat heslo nebo slovní spojení a pak kliknout na tlačítko v liště tlačítek. Slovník se automaticky vyvolá a přeloží dané heslo. Jednotlivý překlad si ve slovníku označíte a vložíte do schránky a po přepnutí se do WORDu si heslo ze schránky vložíte do textu na místo překladu. **Instalaci propojení provedte až po prvním spuštění slovníku.**

Vložte disketu označenou DISK 1 do disketové mechaniky, v případě instalace z CD ponechejte CD-disk v mechanice. Spusťte MS-WORD. Pro WORD verze 6.0 a 95 z nabídky *Soubor* vyberte podnabídku *Šablony*. Pro WORD 97 z nabídky *Nástroje* vyberte podnabídku *Šablony a doplňky*. V dialogovém okně, které se objeví, stiskněte tlačítko *Organizátor*. Pokud pod levým oknem je nápis na tlačítku *Zavřít soubor*, tak ho stiskněte. Nápis na tlačítku se změní na *Otevřít soubor*. Jakmile je nápis na levém tlačítku *Otevřít soubor*, stiskněte tlačítko a ze standardního dialogového okna pro výběr souborů vyberte soubor na disketě a sice soubor *WG2000.DOT* - při použití dlouhých cest *WG2032.DOT* - (je to předpřipravená šablona). Pod pravým oknem musí být šablona do které chcete aby se vložily propojovací tlačítka (většinou *NORMAL.DOT*). Nyní v dialogovém okně na kartě vyberete *Panely nástrojů* a v levém okně, kde je vybrána šablona *WG2000.DOT/WG2032.DOT* se objeví *Panel nástrojů 1*, *Panel nástrojů 2* až *Panel nástrojů 6*. Vyberete ty, které chcete používat: panel nástrojů 1 - angličtina, panel nástrojů 2 - němčina, panel nástrojů 3 - ruština, panel nástrojů 4 - francouzština, panel nástrojů 5 - španělština, panel nástrojů 6 - italština. Vybrané položky dejte kopírovat do *NORMAL.DOT*. Potom v dialogovém okně na kartě vyberete *Makra* a v levém okně, kde je vybrána šablona *WG2000.DOT/WG2032.DOT* se objeví *WGAC* a *WGCA* (angličtina), *WGNC* a *WGNC* (němčina), *WGRC* a *WGCR* (ruština), *GEDFC* a *WGCF* (francouzština), *WGSC* a *WGCS* (španělština), *WGIC* a *WGCI* (italština). Vyberete ty možnosti, které chcete používat a dejte kopírovat do *NORMAL.DOT*. Po provedení těchto úkonů stiskněte tlačítko *Zavřít*. Tím by měla být instalace propojení hotova. Pokud nejsou viditelná nová tlačítka, je třeba v nabídce *Zobrazit* a podnabídce *Panely nástrojů* zaškrtnout *Panel nástrojů 1*, *Panel nástrojů 2* atd...

Pokud provádíte upgrade na předešlou verzi a máte instalované propojení pro předešlou verzi, je nutné jednotlivé tlačítka nejdříve smazat z Vaší šablony (většinou se jedná o *NORMAL.DOT*).

Spolupráce s ostatními aplikacemi

Pokud používáte ke své práci jiný textový editor než je MS-Word a tudíž nelze použít přímé propojení, může se slovník připojit ke schránce (Clipboard) a jekmile se do schránky vloží libovolný text, slovník se automaticky aktivuje a přeloží dané heslo. Aby tato spolupráce pracovala, musí být slovník spuštěn a napojení na schránku musí být aktivováno v nabídce **Úpravy a Aktivace propojení se schránkou**. Pokud je potřeba aby se napojení na schránku automaticky aktivovalo po spuštění slovníku, zaškrtněte v nabídce **Konfigurace/Konfigurace slovníku** volbu **Napojení na schránku při spuštění**.

Full-textové vyhledávání zvoleného řetězce

Full-textové hledání slouží k prohledání celé databáze slov na výskyt zadaného podřetězce. Při vyhledávání se ignorují velká písmena.

Z nabídky vyberte položku **Hledat** a **Najít** do dialogového okna zapište hledaný podřetězec. Dále vyberte slovní zásobu a zaškrtněte ve které straně slovní zásobě chcete vyhledávat podřetězec.

Vyhledávání může trvat delší dobu, proto je možno vyhledávání kdykoliv přerušit stisknutím tlačítka **Zrušit**. Jakmile je nalezena shoda, v hlavním okně slovníku se objeví originál i jeho překlady.

Přerušené vyhledávání lze obnovit pomocí volby **Hledat** a **Najít další**.

V případě, že se vyhledává v překladech, je možno nastavit klávesnici na klávesnici určenou pro překlady - tlačítko *Klávesnice pro originál/Klávesnice pro překlad*.

Tlačítko: 

Rozdíly demonstrační verze oproti ostré registrované verzi
Životnost demonstrační verze je dvacet až sto dní od instalace.

Podpora automatizovaného překladu

Tato volba slouží k rychlejšímu překladu textů. Vyvolá se z menu *Soubor* a položky *Překladač*. Zobrazí se okno, do kterého je možno vepsat libovolný text nebo načíst textový soubor. Po zadání výstupního souboru a stisknutím tlačítka *OK* dojde k vytvoření Vámi zadaného souboru, který obsahuje:

Heslo z textu = nejbližší nalezené heslo ve slovníku = { seznam překladů }

Pro vstupní text:

Nové auto je rychlé.

Se vygeneruje výstup:

Nové = nové = { new }

auto = auto = { automobile, car, auto, coupé }

je = je = { is, it is, it is being, it's (it is), them, there is, there's }

rychlé = rychle = { apace, express, fast, house on fire (like a ...), quick, quickly, rapidly }

Spolupracující překladatelé

A -BAUER

Dagmar Eisenmannová

Martin Těr

David Fuchs

Milan Bezděk

Miroslav Růta

Helena Veselá

Jaroslav Váňa

Radek Havlík

Vladimír Lorenz

Eva Bejvlová

Vladimír Matěna

Karel Navrátil

Ladislav Vobr

Ute Kubelíková

Ondřej Staněk

Lubor Švejnar

Ctibor Brancovský

Miroslav Kudela

Gerhard Hemerka

Iva Kratochílová

A - BAUER

A - BAUER

člen Jednoty tlumočnicků a překladatelů České republiky

držitel certifikátu Economy & Management

(vydán v Holandsku univerzitou Utrecht, Institutem pro ekonomiku/řízení a Obchodní a

dlouholetá praxe v několika asijských a evropských zemích

PŘEKLADY - TLUMOČENÍ

non-stop

expres

rozumné c

sdružení překladatelů a tlumočnicků ve 42 evropských a světo

*** instrukční příručky a manuály**

*** obchodní / právnické smlouvy a texty**

*** soudní ověření**

*** kontrola rodilými mluvčími**

*** operativní překlady faxů a dopisů na počkání**

*** DTP grafické práce, sazba pro tisk**

standardní cena překladu: 220,- Kč/NS (+ 50,- Kč za sou

standardní cena tlumočení: 400,-Kč/hod.

u dlouhodobějších spoluprací individuální kalkulace; platba fakturo

kapacita firmy: stabilně 1.500 normostran/měsíc; špičkově 200

Kainarova 27, 616 00 Brno

tel./fax/modem: 05 - 41 21 05 83

URL: <http://www.jansky.cz/bauer>

Dagmar Eisenmannová

Dagmar Eisenmannová, tel./fax/modem 02/3165897,

E-mail: eisenmann@bbs.infima.cz

Překlady z angličtiny a němčiny

Martin Těr

**ING. MARTIN TER - SOUDNI PŘEKLADATEL JAZYKA
ANGLICKEHO**

**Na bateriích 7,
162 00 Praha 6**

- M překlady smluv, výpisů z obchodní rejstříků, rodných listů, plných mocí, závětí, vysvědčení;
- M tlumočení před soudy a státními orgány;
- M konsektivní a kabinové tlumočení;
- M překlady technických dokumentů - návody k obsluze přístrojů a zařízení, telekomunikace, automobily, počítače, chemie, zemědělství;
- M překlady z oblasti bankovníctví, ekonomiky, účetnictví, financí;
- M dokumentace pro klinické studie,

Další podrobnosti získáte zde:

Tel.: + fax: + (02) 24 31 70 01

Tel.: + (02) 24 31 34 96

E-mail: Martin.Ter@bbs.infima.cz

termart@geocities.com

<http://www.geocities.com/Eureka/Plaza/4700/termart.html>

<http://aquarius.net/2143.html>

David Fuchs



David Fuchs

řádný člen Jednoty tlumočnicků a překladatelů

Partyzánská 1, 312 19 Plzeň

e-mail: dfuchs@oasanet.cz telefon/záznamník/faxmodem: **019 / 66166 (7266165)**

Pracovní jazyk: **angličtina** (italština) Rodný jazyk: **čeština**

Tlumočení

ANGLIČTINA - konsekutivní tlumočení nebo simultánní šušotáž

prezentace, semináře, přednášky, oficiální projevy

obchodní jednání, výběrová řízení, výstavy a veletrhy, pracovní schůzky, firemní dny

profesionální studiové nahrávky přeložených textů ve standardní britské angličtině a v češtině (firemní videoprezentace, instruktážní kazety apod.)

Překlady

statut živnostenský

ANG > ČEŠ

ČEŠ > ANG

(ITA > ČEŠ)

odborné texty - přednášky, normy, výroční zprávy, technická dokumentace, manuály, katalogy

právní texty - smlouvy, zákony, právní posudky, dokumentace k výběrovým řízením

stylisticky náročné dokumenty - oficiální projevy, reklamní prospekty, atd.

profesionální studiové nahrávky přeložených textů ve standardní britské angličtině a v češtině (firemní videoprezentace, instruktážní kazety apod.)

statut autorský

výhradně ANG > ČEŠ

odborné autorizované texty (např. články z odborných časopisů, sborníků, odborné knihy)

beletrie a literatura faktu (próza)

Zpracování překladu

překlady finálních textů do angličtiny kontroluje a stylisticky upravuje jiný profesionální překladatel, jehož rodným jazykem je angličtina

obtížnější termíny specializovaných textů jsou jednotlivě konzultovány s odbornými poradci

závěrečná terminologická korektura, stylistická a grafická úprava ve spolupráci s

objednavatelem

výstupní formát: výtisk laser + běžný IBM PC, podle dohody (obvykle MS Word), DTP na požádání

dodací lhůty: expresní překlady, operativní překlady kratších textů na počkání

Dodání překladu

osobně

e-mail

fax

kurýrní služba pošta

Vybrané akce a projekty v dosavadní překladatelské a tlumočnické praxi (od září 1993)

Tlumočení

vybrané mezinárodní veletrhy

EFTTEX 1994, Amsterdam

EFTTEX 1995, Ženeva

Fly Fair 1994, Holandsko

International Fly Tackle Dealer Show 1994, Denver, Colorado, USA

International Fly Tackle Dealer Show 1995, Denver, Colorado, USA

La Fiera di Milano 1995, Itálie

EFTTEX 1996, Amsterdam

International Fly Tackle Dealer Show 1996, Denver, Colorado, USA

48th Frankfurt Book Fair 1996

London International Book Fair 1997

BookExpo 1997, Chicago, Illinois, USA

Book World 1997, Praha

49th Frankfurt BookFair 1997

London International Book Fair 1998

vybrané ostatní akce

Projekt Plzeň - Borská pole, 1996

Oslavy osvobození města Plzně Americkou armádou, 1996

Projekt Městského industriálního parku, 1997

Mezinárodní projekt prevence drogových závislostí, Plzeň 1998

Mezinárodní projekt řešení dopravních systémů ICARO, Plzeň 1998

Pentalaterální program PLANET OF THE PEOPLE, Plzeň 1998

Výběrové řízení na projekt PHARE 96.04-08.04 CZ Karlovy Vary - obnova budovy divadla, 1998

Překlady

autorské překlady

Ahn, S. B.: The Mathematical Model for Secondary Refining Control, '95 Steelmaking Conference Proceedings

Brimsmead, J.: The History of Pianoforte, New York 1967 (kromě kapitol 1 až 3)

Brown, Stephen B.: Checklist for Memory, časopis Clavier

Clarke, A. C.: Dolphin Island, Penguin Books 1967

Dubal, G.: Reflections From the Keyboard - Glenn Gould, Toronto 1970 (vybrané kapitoly)

Goldenthal, S.: Stage Fright, časopis Clavier

Jordanová-Andersová, L.: Methods of Memorizing, časopis Clavier

Kochevitsky, G.: The Art of Piano Playing, časopis Clavier

Leibovitz, R., Maguire, J.: Thinking for Orchestra. New York 1977 (vybrané kapitoly)

Lewis, L.: Memories of Dinu Lipatti, časopis Clavier

Martin, Darrel: Cul de Canard. Micropatterns. New York 1995 (vybrané kapitoly)

Martin, Darrel: Fly Tying Proportions, Patterns of the Masters 1995

Nam, S. H.: Improvement of Steel Cleanliness in Ladle Exchange Period, '95 Steelmaking Conference Proceedings

Nettheim, N.: De Pachmann's Piano Fingerings, časopis Clavier

Schacht, C. A.: Refractory Linings in Various Steelmaking Environments, '95 Steelmaking Conference Proceedings

Vernon, J.: Introducing Beethoven, Londýn 1994

Vert, T.: Steelmaking Ladle Refractories at Dofasco, '95 Steelmaking Conference Proceedings

Dosud publikováno:

časopisecky:

Martin, Darrel: Proporce při vázání umělých mušek, časopis Kajman 1996

Seriál článků z časopisu *Improve Your Coarse Fishing*, časopis Kajman 1996 a 1997

knižně:

Vernon, J.: Beethoven, Talisman 1996

Clarke, A. C.: Ostrov delfínů, Mustang 1997

Milan Bezděk

IMB DRNOVICE

ing. Milan Bezděk

provádí

1) překlady z/do německého jazyka, v rozsahu

- návodů pro obsluhu;
- překlady technických textů a zpráv;
- překlady v oblasti lékařství
- překlady všeobecných textů

2) tlumočení z/do německého jazyka

Ceny za služby:

- | | |
|---|--------------------------|
| - překlady z německého jazyka | 120,- Kč/ 1 normostránka |
| - překlady do německého jazyka | 150,- Kč/ 1 normostránka |
| - příplatek za rychlý překlad (do 48 hodin) | 25% |
| - tlumočení | 500,- Kč/ 4 hod. |

Přehled vybraných aktivit:

- překlady pro časopis "Letu zdar" (vydavatel firma ECONOMIC, Šternberk);
- tlumočení při mezinárodních setkáních chovatelů poštovních holubů Mistelbach, Šternberk;
- tlumočení na mezinárodní výstavě EMV Dresden (1997) a EMV Dsseldorf (1998)

Kontakt

ing. Milan Bezděk

Drnovská 25

Vyškov

682 01

tel. 0507-25548

ZKUŠEBNA EMC

ZKUŠEBNA JE AKREDITOVÁNA PRO ZKOUŠKY PODLE NÁSLEDUJÍCÍCH NOREM:

ČSN EN 50081-1/1994 (*)	ČSN EN 61000-4-2/1997	ČSN ETS 300 279/1997
ČSN EN 50081-2/1996 (*)	ČSN EN 61000-4-3/1997	MIL-STD 285/1983
ČSN EN 50082-1/1994 (*)	ČSN EN 61000-4-4/1997	MIL-STD 462D/1993 (RE 101)
ČSN EN 50082-2/1997 (*)	ČSN EN 61000-4-5/1997	MIL-STD 462D/1993 (RE 102)
ČSN EN 55011/1994 (*)	ČSN EN 61000-4-6/1997	MIL-STD 462D/1993 (RE 103)
ČSN EN 55013/1996 (*)	ČSN EN 61000-4-8/1996 (*)	MIL-STD 462D/1993 (RS 105)
ČSN EN 55014/1995 (*)	ČSN EN 61000-4-9/1996 (*)	MIL-STD 462D/1993 (CS 116)
ČSN EN 55015/1997 (*)	ČSN EN 61000-4-10/1996(*)	MIL-STD 462D/1993 (CD 101)
ČSN EN 55020/1996 (*)	ČSN EN 61000-4-11/1996 (*)	
ČSN EN 55022/1996 (*)	ČSN EN 61000-4-12/1997	EHK č.10, revize č.1

(*) - harmonizovaná norma

Zkušebna EMC u SZT VTÚPV Vyškov má dlouholeté zkušenosti v provádění zkoušek nejen podle civilních norem, ale dlouhodobě pracuje i na rozvoji metod zkoušení podle zahraničních vojenských norem MIL-STD, MIL-HDBK, MIL-A, MIL-E a MIL-G, které jsou platné pro všechny prostředky používané armádami NATO. Dále systematicky pracuje na zavádění dalších zkoušek např. v odolnosti proti elektromagnetického impulsu jaderného výbuchu a jiných výkonových pulsů. Vybavení zkušebny umožňuje měření rušení a odolnosti podle specifických požadavků zákazníka nebo podle dalších výrobních norem (např. pro lékařská zařízení), které vycházejí z generických norem. Součástí zkušebny je stíněná bezodrazová komora o rozměrech 14,5x6x5 m, která umožňuje měřit i velmi nízké úrovně vyzařovaného elektromagnetického pole (např. účely utajení a ochrany dat v počítačových systémech ozbrojených sil, peněžních ústavů apod.). Mobilní vybavení zkušebny umožňuje provádět některé zkoušky EMC přímo u výrobce nebo v místě instalace posuzovaných výrobků.

Pro období let 1999-2000 byla zkušebna zařazena do Fondu podpory exportérů v rámci programu PHARE; to znamená, že 50% ceny služeb poskytnutých těmto exportérům při certifikaci jejich výrobků může (za stanovených podmínek) hradit tento fond.

Soběslav Vacek

Soběslav VACEK, Nádražní 540, 348 15 Planá u Mar. Lázní, IČO: 13853341, tel. 0184/992556

Překlady odborných textů bez tlumočnické doložky a pečeti soudního tlumočníka

Výchozí jazyk: německý

Cílový jazyk: český

Vybraná praxe:

UNIPROJEKT Praha:

Projekty technologických zařízení pro dřevařský a sklářský průmysl včetně pomocných provozů podle zahraničních podkladů (SRN, Švédsko, Francie). Dodaná dokumentace a jednání s dodavateli i šéfmontéry v němčině.

Siemens AT, s.r.o. Stříbro:

Překlady návodů k obsluze výrobních zařízení, příručky řízení kvality (QS), norem DIN, BMW, VW.

Medical Equipment, s.r.o. Cheb:

Překlady návodů k obsluze dovážených (elektronických) lékařských zařízení.

Místní podnikatelé:

Překlady návodů k obsluze výrobních zařízení, překlady technické a výrobní dokumentace.

Zpracovatel německé slovní zásoby pro slovník GED v.5. Od verze 6 je slovní zásoba doplňována i příspěvky uživatelů, u nichž není možné úzce specializované výrazy vždy překontrolovat.

Podmínky překladů:

Příjem a předávání textů na papíře nebo na disketě 3,5" v editoru WinWord 6.0, příp. ve formátu ASCII (pouze text, bez řídicích znaků editoru).

Účtování: Ceny jsou uvedeny za 1 normostránku, tj. **1200 znaků** v cílovém jazyce. Tím je

eliminován vliv neúplných řádků, proporcionálního písma i jeho velikosti a podstatně se zjednodušuje výpočet a kontrola účtování. Počet znaků jsem zvolil po rozboru a porovnání asi 100 různých překladů převedených z T602 do WinWordu (převod neproporcionálního písma na proporcionální).

Ceny jsou pro přehlednost rámcově uspořádány do 5 stupňů obtížnosti s možností dalších individuálních úprav. V cenách je již zahrnuto snížení sazeb s ohledem na možnou potřebu:

- revize překladu s připojením tlumočnické doložky a pečeti soudního tlumočnicka (nezajišťuji),
- revize názvosloví odborníkem v příslušném oboru (nezajišťuji).

Úpravu textů pro přímé použití (mezi obrázky apod.) je nutno dohodnout předem.

Ceny jsou platné do 31.12.1999 s tím, že v příštích letech budou zvyšovány přibližně o míru inflace.

Stálým zákazníkům (od 4. překladu) jsou poskytovány slevy.

Ceník:

1. stupeň obtížnosti:

Např. běžná jednoduchá osobní korespondence **154,- Kč**

2. stupeň obtížnosti:

Např. návody k obsluze domácích přístrojů a spotřební elektroniky **182,- Kč**

3. stupeň obtížnosti:

Např. návody k obsluze výrobních zařízení, obchodní korespondence **211,- Kč**

4. stupeň obtížnosti:

Např. příručka řízení kvality, výrobní předpisy, průmyslové normy apod. **246,- Kč**

5. stupeň obtížnosti:

Ostatní odborné texty s minimální možností volné formulace **288,- Kč**

Výslovnost

Následující tabulka ukazuje jak číst přepis výslovnosti v angličtině. Výslovnost vychází z americké angličtiny.

Výslovnost	Příklad
b	but
p	lap
d	dog
t	tip, matter
g	tag
k	keep, calm
v	never
f	fun
z	zebra, noise
s	sense
h	head
m	ram
a	now
r	red
l	yellow
y	yam
w	won
zh	leisure
sh	hush
j	john
ch	chair
i	feet, beat
l	bit
e	say, late
eh	bet
ae	bat
aw	caught, law
o	home

U	foot
u	loom, resolute
ai	bite
au	how
oy	boil
th	thistle
dh	hither
ng	sing, finger

